

Vêpres et complies de la Résurrection



A Vêpres

V.
D E-us, in adjutó-ri-um mé- um
 inténde. R^y. Dómine, ad adjuvándum
 me festí-na. Gló-ri- a Pátri, et Fí- li- o, et Spi- rí-tu- i
 Sáncto. Sicut é-rat in princípi- o, et nunc, et semper,
 et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Les antiennes sont tirées du dernier chapitre de l'évangile selon S. Matthieu et se trouvent dans le passage lu la nuit pascale, 202. Les psaumes sont ceux du dimanche ordinaire.

1 Ant.
 VIII G
A Nge-lus autem Dó-mini * de-
 scéndit de caé-lo, et accé-dens revólvit lápidem, et se-
 débat super é- um, alle-lú-ia, alle-lú- ia.

L'Ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, roula la pierre, et il s'asseyait sur elle.

Psaume 109

C'est surtout en ce jour de triomphe qu'apparaît la royauté du Christ, en ce jour aussi le Père lui a donné comme une nouvelle naissance; en ce jour enfin, le Fils de l'homme relève la tête après avoir bu l'eau du torrent.

D Ixit Dóminus Dómino mé- o : *

1. Le Seigneur a dit
à mon Seigneur :
« Assieds-toi à ma
droite.

Séde a déxtris mé-is.

2. Donec pónam inimícos túos, * scabéllum pédum tuórum.

3. Vírgam virtútis túae emítet Dóminus ex Sión : * domi-
náre in médio inimicórum tuórum.

4. Técum principíum in díe
virtútis túae in splendóribus
sanctórum : * ex útero ante
lucíferum géni te.

5. Jurávit Dóminus, et non
paenitébit éum : * Tu es sacér-
dos in aetérnum secúndum órdi-
nem Melchísedech.

6. Dóminus a déxtris túis, *
confrégit in díe írae súa réges.

7. Judicábit in natióibus,
implébit ruínas : * conquassábit
cápita in térra multórum.

8. De torrénte in vía bíbet : *
proptérea exaltábit cáput.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

10. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula
saeculórum. Amen.

2. Jusqu'à ce que je fasse de tes
ennemis l'escabeau de tes pieds ».

3. Le sceptre de ta puissance,
le Seigneur l'étendra de Sion :
« Domine au milieu de tes ennemis!

4. A toi le pouvoir souverain au
jour de ton triomphe, dans les splen-
deurs du sanctuaire : de mon sein,
avant l'aurore, je t'ai engendré ». —

5. Le Seigneur l'a juré, il ne s'en
repentira point : « Tu es prêtre
à jamais à la manière de Melchi-
sédech ». —

6. Le Seigneur est à ta droite :
il brise au jour de sa colère les rois.

7. Il jugera les nations, il multi-
pliera les cadavres; il brisera les têtes
au loin sur la terre.

8. Du torrent sur le chemin il
boira, c'est pourquoi il relèvera la tête.

On répète l'antienne Angelus autem Dómini. comme ci-dessus.

2 Ant.

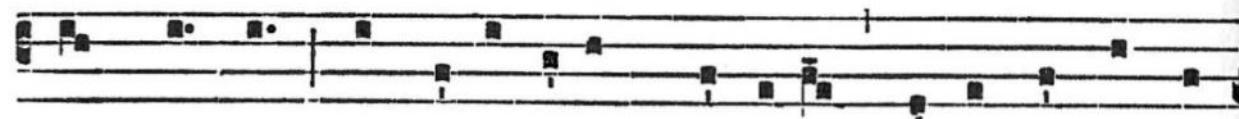
VII c

E

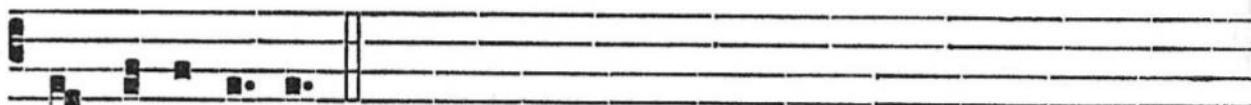
T ecce terraemó-tus * faktus

Et voilà qu'il se fit
un grand tremblement
de terre; car l'Ange du
Seigneur descendit du
ciel.

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION



est mágnum : Ange-lus enim Dómi-ni descéndit de caé-



lo, alle-lú- ia.

Psaume 110

Le peuple racheté proclame la grandeur des œuvres du Seigneur, en particulier de l'Eucharistie et de la Rédemption, figurées par la manne et la sortie d'Egypte.

C

Onfi-tébor tí-bi, Dómi-ne, in

1. Je veux, Seigneur, vous louer de tout mon cœur, dans la réunion des justes, dans l'assemblée.

toto cór-de mé- o : * in consí-li- o justórum et congre-

ga- ti- ó- ne. *Flexa* : su-órum, †

2. Mágna ópera Dómini : * exquisita in ómnes voluntátes éjus.

3. Conféssio et magnificéntia ópus éjus : * et justitia éjus mánet in saéculum saéculi.

4. Memóriam fécit mirabí- lium suórum, † misericors et miserátor Dóminus : * escam dédit timéntibus se.

5. Mémor érit in saéculum testaménti súi : * virtútem óperum suórum annuntiábit pó- pulo súo :

6. Ut det illis haereditátem géntium : * ópera mánuum éjus véritas et judícum.

7. Fidélia ómnia mandáta éjus : † confirmáta in saéculum saéculi : * fácta in veritaté et aequitáte.

2. Grandes sont les œuvres du Seigneur, dignes de recherche pour tous ceux qui s'y complaisent.

3. Splendeur et magnificence est son œuvre; et sa justice demeure à jamais.

4. Il a laissé un mémorial de ses merveilles; clément et miséricordieux est le Seigneur. Il a donné un aliment à ceux qui le révèrent.

5. Il n'oubliera jamais son alliance. La puissance de ses œuvres il l'a manifestée à son peuple,

6. En lui donnant l'héritage des nations. Les ouvrages de ses mains sont fidélité et justice.

7. Immuables sont ses préceptes, affermis pour l'éternité, œuvre de vérité et de droiture.

A VÊPRES

8. Redemptiōnem mísit pó-pulo súo : * mandávit in aetérnum testaméntum súum.

9. Sánctum et terríbile nō-men éjus : * inítium sapiéntiae tímor Dómini.

10. Intelléctus bónus ómnibus faciéntibus éum : * laudátio éjus mánet in saéculum saéculi.

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula saeculórum. Amen.

On répète l'antienne Et ecce terraemótus. comme ci-dessus.

3 Ant.

VIII c

E

- rat au- tem * aspéctus éjus

Son aspect était comme l'éclair : ses vêtements comme la neige.

sic-ut fúl-gur : vestiménta é-jus sicut nix, alle-lú-ia, al-

le-lú- ia.

Psaume III

La race des justes, des chrétiens, sera bénie à cause du Sauveur. C'est lui qui récompense les bons et punit les méchants.

B

E- á-tus vir qui tímet Dómi-

Bienheureux est l'homme qui révère le Seigneur, qui en ses préceptes se complait beaucoup.

num : * in mandá-tis é-jus vó-let ní- mis.

Flexa : cōmodat, †

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

2. Pótens in térra érit sémen
éjus : * generátio rectórum bene-
dicétur.

3. Glória et divítiae in dómo
éjus : * et justitia éjus mánet in
saéculum saéculi.

4. Exórtum est in ténebris
lúmen réctis : * miséricors, et
miserátor, et jústus.

5. Jucúndus hómo qui mise-
réetur et cómodat, † dispónet
sermónes súos in judício : *
quia in aetérnum non commo-
vébitur.

6. In memória aetéerna érit
jústus : * ab auditóne mála non
timébit.

7. Parátum cor éjus speráre
in Dómino, † confirmátum est
cor éjus : * non commové-
bitur donec despíciat inimícos
súos.

8. Dispérsit, dédit paupéri-
bus : † justitia éjus mánet in
saéculum saéculi : * córnu éjus
exaltábitur in glória.

9. Peccátor vidébit, et iras-
cétur, † déntibus súis frémet et
tabéscet : * desidérium pecca-
tórum períbit.

10. Glória Pátri, et Fílio, * et
Spirítui Sáncto.

11. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula
saeculórum. Amen.

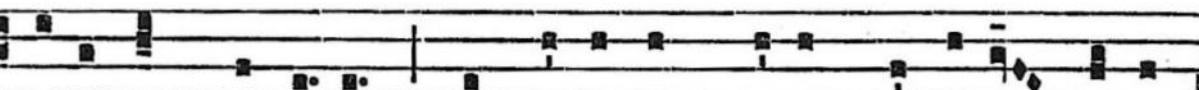
On répète l'antienne Erat autem. comme ci-dessus.

4 Ant.

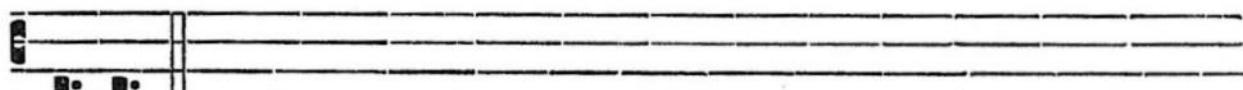
vii a

P

RÆ timóre autem éjus * extér-



ri-ti sunt custódes, et fácti sunt velut mórtu-i, alle-



lú- ia.

2. Puissante au pays est sa descen-
dance; c'est une race d'hommes
droits qui sera bénie.

3. Fortune et richesse sont dans
sa maison; sa justice subsiste à
perpétuité.

4. Lumière qui dans les ténèbres
apparaît aux hommes droits, il est
aimable, juste et compatissant.

5. Il est heureux, l'homme aimable
et préteur; il saura soutenir ses
causes en justice. Car, inébranlable,
il l'est pour toujours;

6. On se souviendra toujours de
l'homme juste. D'une mauvaise nou-
velle il n'aura point peur;

7. Son cœur est fixé, constant en
Dieu. Soutenu est son cœur : il
n'aura point peur, en attendant qu'il
voie ses ennemis à ses pieds.

8. Il prodigue ses offrandes aux
pauvres; sa justice subsiste à perp-
étuité. Sa corne avec gloire se tiendra
dressée.

9. A la voir, furieux sera le
méchant; il grincerá des dents et
sèchera de dépit; l'œuvre des mé-
chants est vouée à la ruine.

Dans l'effroi qu'ils
en eurent les gardes
furent bouleversés et
devinrent comme morts.

Psaume 112

Se tournant vers les nombreux enfants qu'elle a enfantés au Christ par le saint baptême, l'Église les invite à louer le Seigneur, qui vient, malgré leur bassesse, de les éléver à un tel degré d'honneur.

Laudá-te nō-men Dómini.

2. Sit nōmen Dómini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in saeculum.

3. A sólis órtu usque ad occásum, * laudábile nōmen Dómini.

4. Excélsus super ómnes géntes Dóminus, * et super caélos glória éjus.

5. Quis sicut Dóminus Déus nōster, qui in áltis hábitat, * et humilia réspicit in caélo et in térra?

6. Súscitans a térra ínōpem, * et de stércore érigens páuperem :

7. Ut cóllocet éum cum princípibus, * cum princípibus pópuli súi.

8. Qui habitáre fácit stéri-lem in dómo, * mátrem filiórum laetántem.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

10. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula saeculórum. Amen.

2. Le Nom du Seigneur soit bénii depuis maintenant jusqu'à jamais.

3. Du levant jusqu'au couchant du soleil, il est digne de louange, le Nom du Seigneur.

4. Le Seigneur se tient haut au-dessus des peuples, sa gloire au-dessus des cieux.

5. Qui est comme le Seigneur notre Dieu? Il s'est fait une demeure très haut; il se baisse afin qu'il puisse voir au ciel, sur la terre.

6. De la poussière, Il lève le faible; des immondices Il relève le pauvre,

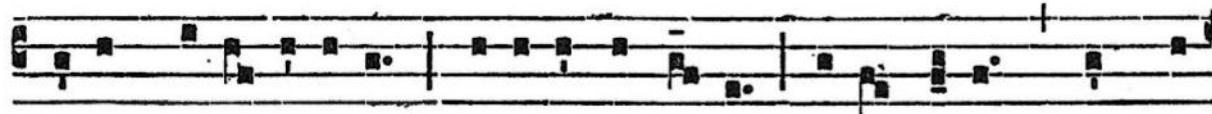
7. Pour le faire asseoir à côté des nobles, à côté des nobles de son peuple.

8. La stérile du logis, Il la fait asseoir, mère d'enfants joyeuse.

On répète l'antienne Prae timóre. comme ci-dessus.

R Espóndens autem Ange-lus *

Mais l'Ange prenant la parole dit aux femmes : N'ayez aucune crainte, car je sais que vous cherchez Jésus.



díxit mu-li- é-ribus : No-lí-te timé-re : scí- o enim quod Jé-
sum quaéri-tis, alle-lú- ia.

Psaume 113

Ce psaume est le chant triomphal des nouveaux baptisés. Ils ont quitté, à travers les eaux du baptême, l'Égypte du péché et du démon, sous la conduite du nouveau Moïse, le Christ.

I N éxitu Isra-ël de Aegýp-to : * Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

dómus Jácob de pôpulo bárbaro. *Flexe* : palpábunt : †

2. Fácta est Judaéa sanctificátio éjus, * Israël potéstas éjus.

3. Máre vídit, et fúgit : * Jordánis convérsus est retrórsum.

4. Móntes exsultavérunt ut aríetes : * et cólles sicut ágni óvium.

5. Quid est tibi máre quod fugísti? * et tu Jordánis, quia convérsus es retrórsum?

6. Móntes, exsultástis sicut aríetes, * et cólles, sicut ágni óvium?

7. A fácie Dómini móta est térra, * a fácie Déi Jácob :

8. Qui convértit pétram in stágna aquárum, * et rúpem in fóntes aquárum.

2. La Judée devint le sanctuaire de Dieu, Israël son empire.

3. La mer, à cette vue, prit la fuite, le Jourdain remonta vers sa source,

4. Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

5. Qu'avais-tu, ô mer, pour t'enfuir? Jourdain, pour retourner en arrière?

6. Montagnes, pour bondir comme des béliers? collines, comme des agneaux?

7. En face du Seigneur, frémis donc, ô terre, oui, en face du Dieu de Jacob,

8. Qui change le rocher en étang, le silex en fontaines.

Les nouveaux chrétiens se moquent des idoles qui autrefois les captivaient. Ils ne sont plus morts, mais vivants pour leur Dieu.

9. Non nóbis Dómine, non nóbis : * sed nómini túo da glóriam.

10. Super misericórdia túa et veritáte túa : * nequándo dícant géntes : Ubi est Déus eórum?

11. Déus autem nóstter in caélo : * ómnia quaecúmque vóluit, fécit.

12. Simulácrum géntium argéntum et áurum, * ópera mánuum hóminum.

13. Os hábent, et non loquéntur : * óculos hábent, et non vidébunt.

14. Aures hábent, et non áudient : * náres hábent, et non odorábunt.

15. Mánus hábent, et non palpábunt : † pédes hábent, et non ambulábunt : * non clamábunt in gútture súo.

16. Símiles illis fiant qui fáciunt éa : * et ómnes qui confidunt in éis.

17. Dómus Israël sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

18. Dómus Aaron sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

19. Qui tíment Dóminum spé-ravérunt in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

20. Dóminus mémor fúit nóstri : * et benedíxit nóbis.

21. Benedíxit dómuí Israël : * benedíxit dómuí Aaron.

22. Benedíxit ómnibus qui tíment Dóminum, * pusíllis cum majóribus.

23. Adjíciat Dóminus súper vos : * super vos, et super filios véstros.

24. Benedícti vos a Dómino, * qui fécit caélum et térram.

25. Caélm caéli Dómino : * térram autem dedit filiis hómini-um.

26. Non mórtui laudábunt te Dómine : * neque ómnes qui descéndunt in inférnum.

9. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, à votre Nom, plutôt décernez la gloire,

10. Pour votre bienveillance, pour votre fidélité. Pourquoi les nations se mettent-elles à dire : « Où donc est leur Dieu ? »

11. Notre Dieu à nous, mais Il est aux cieux; Il fait tout ce à quoi il se plaît.

12. Les idoles des nations sont argent et or, œuvres de mains d'homme :

13. Elle possèdent une bouche, mais ne parlent pas; elles possèdent deux yeux, mais elles ne voient pas;

14. Elles ont deux oreilles, mais elles n'entendent pas; elles possèdent un nez, mais ne sentent pas;

15. Des mains, mais elles ne touchent pas; des pieds, mais elles n'avancent pas, et, de leur gosier, elles ne murmurent pas.

16. Ils seront comme elles ceux qui les fabriquent, tous ceux qui en elles se confient.

17. Maison d'Israël, fie-toi au Seigneur : — Il est son secours et son bouclier.

18. Maison d'Aaron, fie-toi au Seigneur : — Il est son secours et son bouclier.

19. Ceux qui révèrent le Seigneur, fiez-vous au Seigneur : — Il est leur secours et leur bouclier.

20. Se souvenant de nous, le Seigneur bénira :

21. Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron,

22. Il bénira ceux-là qui révèrent le Seigneur, les petits et les grands.

23. Que le Seigneur vous augmente, vous et vos enfants.

24. Soyez donc bénis du Seigneur, qui a fait les cieux et la terre :

25. Les cieux sont les cieux du Seigneur, mais aux hommes il donna la terre.

26. Non, les morts ne loueront point le Seigneur, ceux qui tous descendant au silence;

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in saéculum. | 27. Mais c'est nous les vivants, qui bénirons le Seigneur dès maintenant et à jamais.

28. Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sáncto.

29. Sicut érat in principio, et nunc, et sémpre, * et in saécula saeculórum. Amen.

On répète l'antienne Respóndens autem. comme ci-dessus.

On ne dit ni capitule, ni hymne, ni verset. Ils sont remplacés par la première partie du gradué chanté ce matin à la messe.

L'officiant

Ant. II

H ÆC dí- es, * quam

fé- cit Dó- mi- nus : exsulté-

mus, et lae-té- mur in é- a.

Tous

Voici le jour qu'il a
créé le Seigneur : exul-
tons et réjouissons-nous
en ce jour.
Graduel de la messe.

L'officiant entonne également l'antienne du Magnificat.

A Magnif.

Ant. III a

E

T respi-ci-én-tes * vidé-

Et levant les yeux
elles virent que la pierre
(avait été) roulée : or
elle était fort grande.
Evang. de la messe.

runt revo-lú-tum lápidem : érat quippe mágnus valde. alle-

Jú-ja.

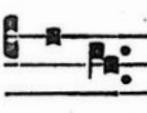
Cantique de la B. V. Marie
S. Luc 1, 46-55

Après la voix des psalmistes de l'ancienne alliance, il convient, en ce jour de la Résurrection de son Fils, de mettre sur nos lèvres les accents de celle qui fut, en vertu des mérites de ce Fils, non seulement rachetée, mais préservée du péché.

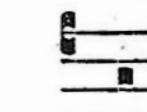
M

Agní-ficat * ánima mé-a Dó-

1. Mon âme glorifie
le Seigneur.

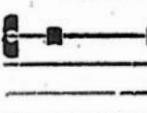


minum :

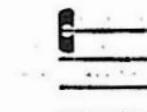


2. Et exsultávit spí-ri-tus mé- us *

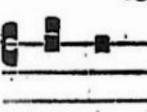
2. Et mon esprit
tressaille de joie en
Dieu, mon Sauveur.



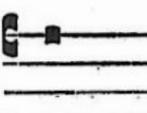
in Dé-o, sa-lutá-ri mé-o.



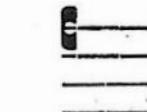
3. Qui-a respéxit humi-li-tá-tem an-



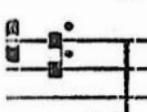
cíllae sú-ae: * ecce enim ex hoc be-á-



tam me dícent ómnes generati- ónes.



4. Qui-a fécit míhi mágna qui pótens

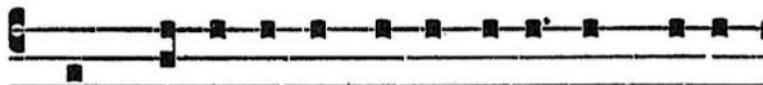


est : * et sánctum nómen é-jus.

3. Parce qu'il a jeté
les yeux sur l'humilité
de sa servante; et voici
que désormais toutes
les générations me di-
ront bienheureuse;

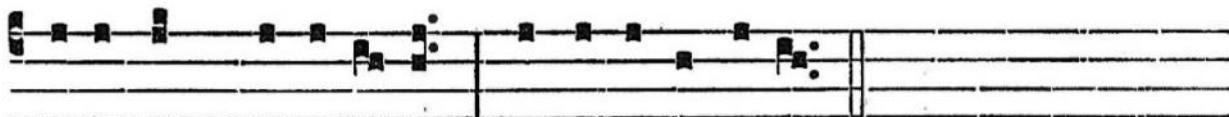
4. Parce qu'il a
réalisé pour moi de
grandes choses, lui qui
est puissant : et son
nom est saint,

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

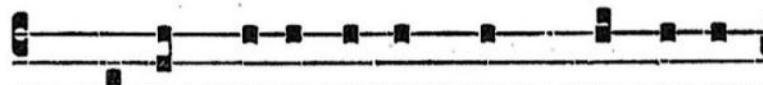


5. Et mi-se-ri-córdi- a éjus a progé-

5. Et sa miséricorde s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent.

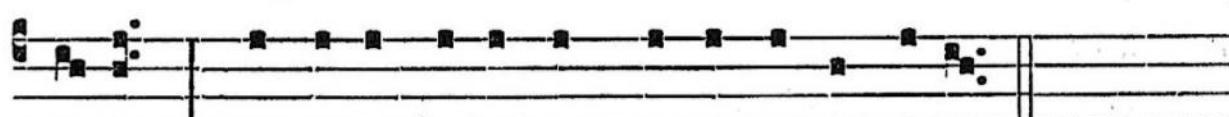


ni-e in progé-ni- es * timéntibus é- um.

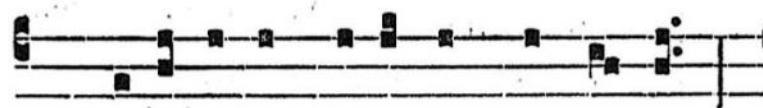


6. Fé-cit poténti- am in bráchi- o

6. Il déploie la force de son bras : il détruit les orgueilleux remplis d'eux-mêmes.

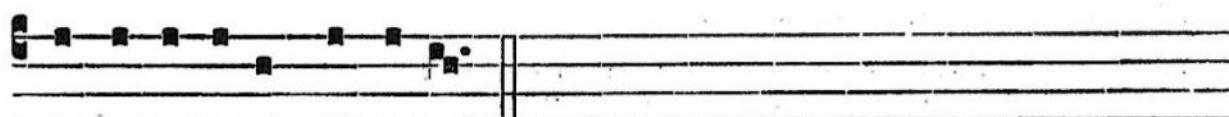


sú- o.: * dispérsit supérbos ménte cordis sú- i.

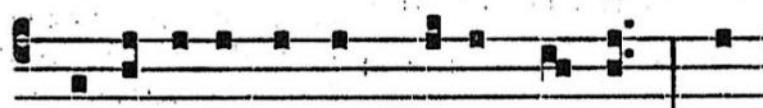


7. Depó-su- it poténtes de sé-de, *

7. Il renverse de leurs trônes les potentiats et exalte les humbles.

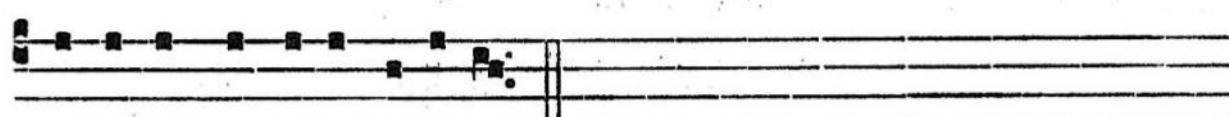


et exaltávit húmi-les.



8. Esu-ri- éntes implévit bó-nis : * et

8. Il comble de biens les affamés et renvoie à jeun les opulents.

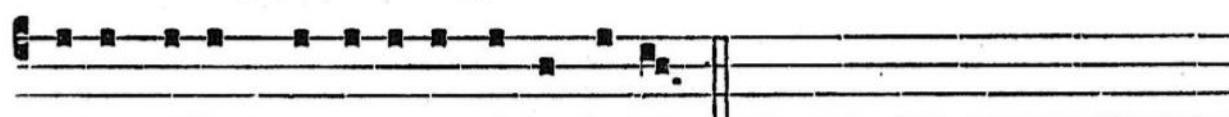


dí-vi-tes dimí-sit inánes.



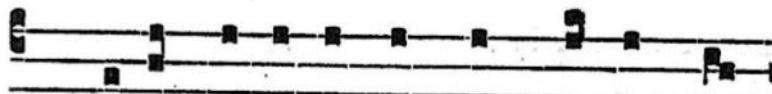
9. Suscépit Isra-ël, pú-erum sú- um, *

9. Il prend sous sa garde Israël, son serviteur : il se souvient de sa miséricorde,



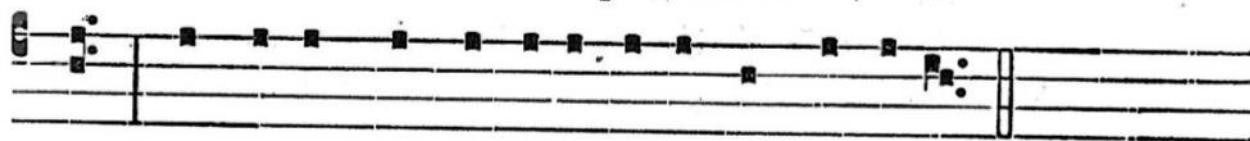
recordátus mi-se-ricórdi-ae sú-ae.

A VÉPRES

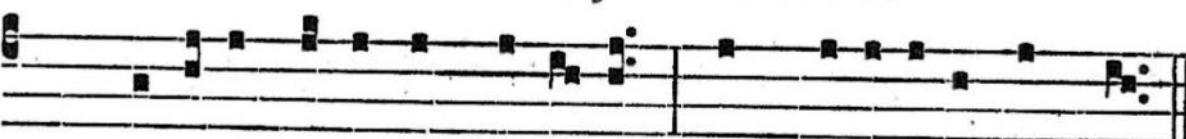


10. Selon qu'il l'avait promise à nos pères, à Abraham et à sa postérité, pour jamais.

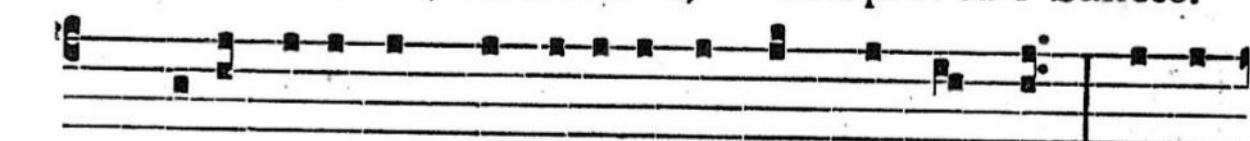
10. Sicut locú-tus est ad pátres nó-



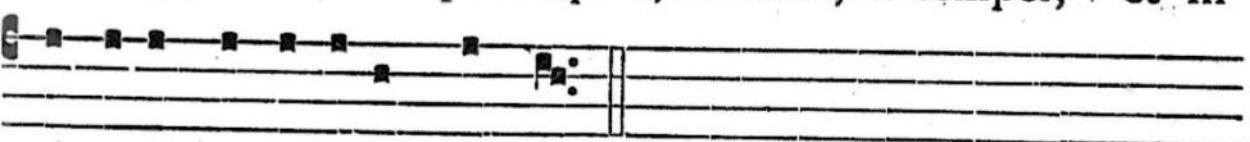
stros, * Abraham, et sémi-ni é-jus in saécu-la.



11. Gló-ri-a Pátri, et Fí- li- o, * et Spi-ri-tu-i Sáncto.

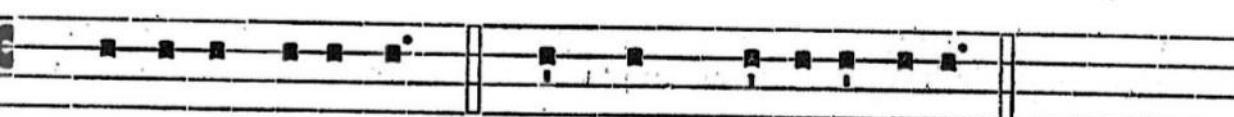


12. Sicut é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, * et in



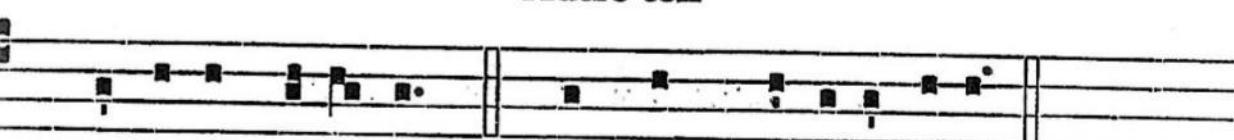
saécu-la saecu-lórum. Amen.

On répète l'antienne Et respiciéntes. comme ci-dessus, 226.



V. Dóminus vobíscum. R/. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Autre ton



V. Dóminus vobís-cum. R/. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Orémus

Deus, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, aeternitatis nobis aditum devicta morte reserásti : † vota nostra, quae praeveniéndo aspiras, * étiam adjuvántdo proséquere. Per eúm-dem Dóminum.

PAR la victoire de votre Fils unique sur la mort, vous nous avez rouvert en ce jour, ô Dieu, l'accès de l'éternité; vous qui prévenez et inspirez nos désirs, secondez-les et réalisez-les. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur...

V. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

Y.
B Enedicámus Dómino, alle-lú-ia, alle- lú- ia.
 R. Dé- o grá- ti- as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.
 Y. Bénissons le Seigneur. R. Rendons grâces à Dieu.

Ton solennel

Y. Benedicámus Dó- mi- no, alle- lú-ia, alle-
 lú- ia. R. Dé- o grá- ti- as, alle- lú- ia,
 alle- lú- ia.

L'Officiant dit ensuite recto tono sur un ton un peu bas.

<p>Y. Fidélium ánima per mi- sericórdiam Déi requiéscant in páce. R. Amen.</p>	<p>Y. Que les âmes des fidèles, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix. R. Amen.</p>
---	---

Ainsi se terminent les Vêpres.

Au Salut du S. Sacrement

On en trouvera les chants p. 241.

A Complies

L'office des Complies remonte à l'époque qui suivit immédiatement les persécutions. C'est une prière préparatoire au sommeil, pour lequel elle implore la bénédiction de Dieu et la protection des saints Anges.

*Le
Lecteur :*

Veuillez, mon Père,
me bénir.

V. Júbe domne benedí-ce-re.

Béné-
diction.

Que le Seigneur tout-
puissant nous accorde
une nuit tranquille
avec une fin parfaite.
Ry. Amen.

Nóctem qui- é-tam et fínem

perféctum concédat nóbis Dóminus omnípotens. Ry. Amen.

Leçon brève.

1 S. Pierre 5, 8-9.

F

Rátres : Sóbri- i estóte, et vi-

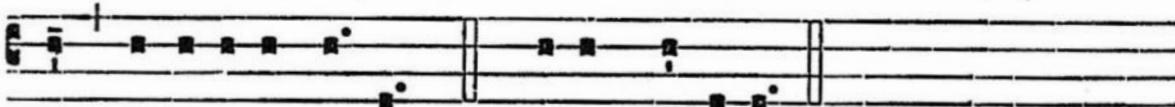
gi-láte : † qui-a adversá-ri- us véster

Mes Frères, soyez
sobres et vigilants : car
votre adversaire, le
diabol, rôde comme un
lion rugissant, cher-
chant qui dévorer; ré-
sistez-lui, forts de vo-
tre foi. Et vous, Sei-
gneur, ayez pitié de
nous. Ry. Rendons grâ-
ces à Dieu.

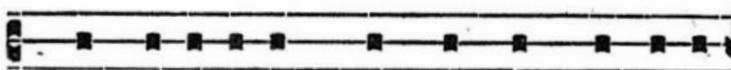
di- ábo-lus, tamquam lé-o rúgi- ens, círcu- it, quárenс quem

dévoret : *cú- i re-sísti-te fórtes in fí-de. Tu autem Dómi-

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION



ne mi-seré-re nó-bis. R^y. Dé-o grá-ti-as.



V. Adjutó-ri-um nóstrum in nómine

V. Notre secours est dans le Nom du Seigneur. R^y. Qui a fait le ciel et la terre.

Dómini. R^y. Qui fécit cálum et térram.

Páter nóster. *tout bas en entier.*

Puis l'Officiant fait la confession, qui se dit tout entière, ainsi que les VV suivants recto tono et sur un ton de voix un peu bas.

Le Chœur répond :

MIsereáтур túi omnípotens Déus et dimíssis peccátis túis, perdúcat te ad vítam aetérnam. R^y. Amen.

Confítetor Déo omnipoténti, bátae Maríae semper Vírgini, báto Michaéli Archángelo, báto Joánni Baptistae, sánctis Apóstolis Pétro et Páulo, ómnibus Sánctis, et tibi páter, quia peccávi nimis, cogitatióne, vérbo et ópere : méa cùlpa, méa cùlpa, méa máxima cùlpa. Ideo précor bátam Maríam semper Vírginem, báatum Michaélem Archángelum, báatum Joánnem Baptistam, sánctos Apóstolos Pétrum et Páulum, ómnes Sánctos, et te páter, oráre pro me ad Dóminum Déum nóstrum.

QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. R^y. Amen.

J'E confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père : que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Après la confession du Chœur, l'Officiant dit :

MIsereáтур véstri omnípotens Déus, et dimíssis peccátis véstris, perdúcat vos ad vítam aetérnam. R^y. Amen.

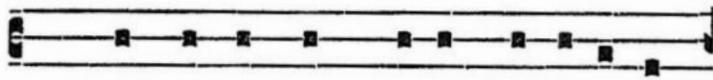
QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. R^y. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nóbis omnípotens et misericors Dóminus. R^y. Amen.

QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. R^y. Amen.

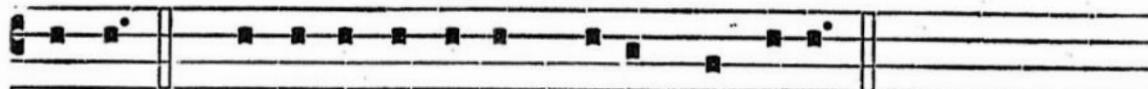
A COMPLIES

On se signe du pouce la poitrine, tandis que l'Officiant entonne :



V. Convréte nos Dé-us sa-lutá-ris

V. Convertissez-nous,
ô Dieu, notre Salut!
Ry. Et détournez de
nous votre colère.



nóster. Ry. Et avérte í-ram tú-am a nóbis.

Ton ferial. (*On fait le signe de la croix*).

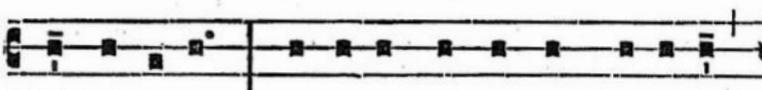
V.

D

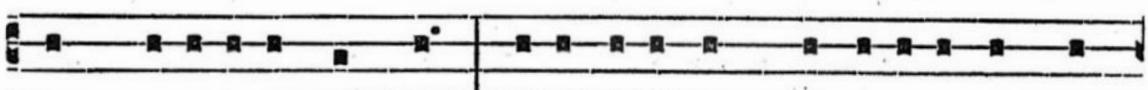
E-us in adjutó-ri-um mé-um in-

V. Mon Dieu, vene-
à mon aide. Ry. Sei-
gneur, hâtez-vous de
me secourir. Gloire au
Père, au Fils, et au
Saint Esprit. Comme il
était au commence-
ment, maintenant et
toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.
Alleluia.

ténde. Ry. Dómine ad adjuvándum



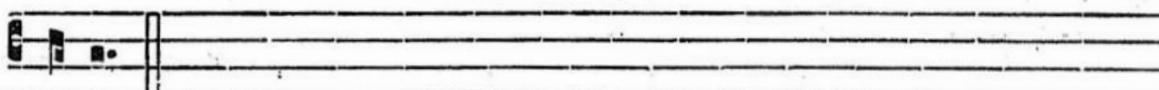
me festína. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc,



et sémpre, et in saécu la saecu-lórum. Amen. Alle-

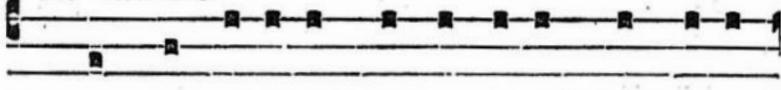


lú-ia.

Psaume 4

Calmé et sérénité dans la confiance en Dieu.

Le Chantre



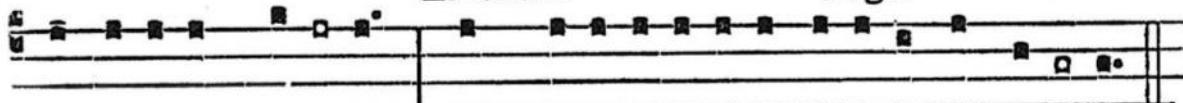
I. Cum invocárem exaudívit me Dé-us

1. Quand j'ai crié
vers vous, vous m'avez
exaucé, ô mon Dieu
juste ; dans l'angoisse,
vous m'avez donné du
large.

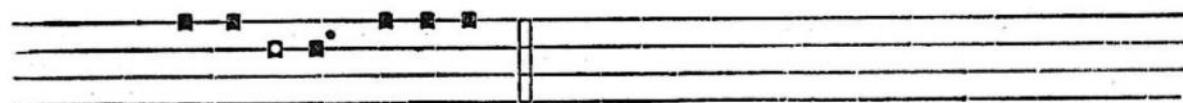
LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

Le Chœur

large.



justí-ti-ae mé- ae : * in tribula-ti-óne di-latásti mí- hi.



Flexe : justí-ti-ae, †

2. Miserére méi, * et exáudi oratióñem méam.

3. Filii hóminum, úsquequo grávi córde? * ut quid diligitis vanitátem et quaéritis mendáciúm?

4. Et scítote quóniam mirificávit Dóminus sánctum súum : * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad éum.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quae dícitis in córdibus véstris, * in cubílibus véstris compungímini.

6. Sacrificáte sacrificium iustítiae, † et speráte in Dómino. * Múlti dícunt : Quis osténdit nóbis bóna?

7. Signátum est super nos lúmen vúltus túi, Dómine : * dedísti laetítiam in córde méo.

8. A fructu fruménti, víni et ólei súi, * multiplicáti sunt.

9. In páce in idípsum * dór-miam et requiéscam.

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe * constituísti me.

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sáncto.

12. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula saeculórum. Amen.

2. Ayez pitié de moi et exaucez ma prière.

3. Fils d'hommes, jusques à quand aimerez-vous le néant? Esprits pensants, pourquoi pourchassez-vous ce qui déçoit?

4. Sachez qu'il a fait éclater, le Seigneur, sa bonté envers moi; le Seigneur m'entend quand je crie vers lui.

5. Soyez dans la crainte et ne péchez plus; les projets formés dans votre cœur, regrettez-les, une fois couchés.

6. Offrez les sacrifices requis et fiez-vous au Seigneur. — Beaucoup disent : « Qui nous donnera le bonheur? »

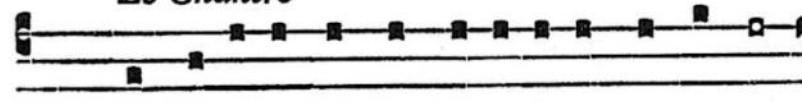
7. Vous m'avez montré un visage favorable, Seigneur, vous avez mis plus de joie dans mon cœur,

8. Qu'ils n'en ont quand abondent leur blé, leur vin, et leur huile.

9. En paix, je vais me coucher et m'endormir aussitôt.

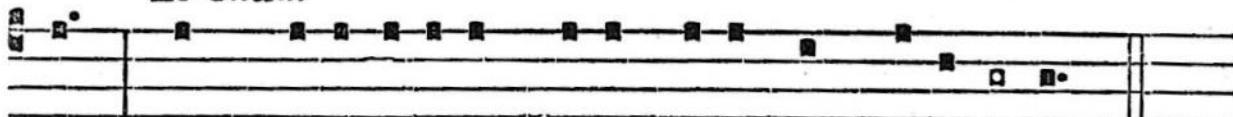
10. C'est vous, Seigneur, qui me faites demeurer en sécurité.

Le Chantre

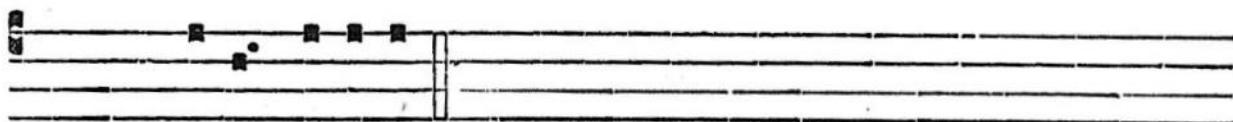


i. Qui hábi-tat in adjutó-ri-o Altíssi-

Qui reste en l'abri secret du Très-Haut, a du Tout-puissant, l'ombre pour logis,

Le Chœur

mi, * in protecti-óne Dé- i caéli *commorá-bi-tur.*



Flexe : dí-e, †

2. Dícet Dómino : Suscéptor
méus es tu et refúgium méum : *
Déus méus, sperábo *in* éum.

3. Quóniam ípse liberávit me
de láqueo venántium, * et a
vérbo áspero.

4. Scápulis súis obumbrábit
tíbi: * et sub pénnis éjus sperábis.

5. Scúto circúmdabit te vé-
ritas éjus : * non timébis a
timóre noctúrno.

6. A sagitta volánte in díe, †
a negótio perambulánte in téne-
bris : * ab incúrsu, et daemónio
meridiáno.

7. Cádant a látere túo mille, †
et décem millia a déxtris túis : *
ad te autem non appropin-
quábit.

8. Verúmtamen óculis túis
considerábis : * et retributió-
nem peccatórum vidébis.

9. Quóniam tu es, Dómine,
spes méa : * Altíssimum po-
suísti refúgium túum.

10. Non accédet ad te má-
lum : * et flagéllum non appro-
pinquábit tabernáculo túo.

11. Quóniam Angelis súis
mandávit de te : * ut custódiant
te in ómnibus viis túis.

12. In máníbus portábunt
te : * ne forte offéndas ad lápi-
dem pédem túum.

13. Super áspidem et basi-
liscum ambulábis : * et concul-
cabis leónem et dracónem.

14. Quóniam in me sperávit,
liberábo éum : * prótegam éum,
quóniam cognóvit nómen méum.

2. Peut dire au Seigneur : « Mon
refuge et ma citadelle, mon Dieu, en
qui je mets ma confiance ».

3. Car, lui, t'arrachera au piège
de l'oiseleur et à la fosse de per-
dition.

4. De ses plumes, il te couvrira ;
sous ses ailes, tu trouveras refuge.

5. Bouclier, cuirasse, que sa
fidélité. Tu ne redouteras ni terreur
de la nuit,

6. Ni pendant le jour le vol de la
flèche, ni la maladie qui chemine
dans l'ombre, ni le soleil qui, à midi,
dévaste.

7. Que mille tombent à ta gauche,
dix mille à ta droite, jusqu'à toi rien
n'approchera.

8. Tu regarderas de tes yeux
seulement, et verras comment se
paient les méchants.

9. C'est que toi, le Seigneur est
ton refuge; c'est que, du Très-Haut,
tu fis ta demeure.

10. Le mal ne pourra arriver vers
toi, ni près de ta tente venir le
fléau,

11. Car Lui à ses Anges te recom-
mandera, pour qu'en toutes tes voies
ils soient tes gardiens.

12. Sur leurs mains, ils te soulè-
veront, afin qu'à la pierre ton pied ne
butte pas.

13. Sur aspic et vipère tu pourras
marcher, fouler même aux pieds
lionceau et dragon. —

14. « Puisqu'il me chérit, je le
ferai fuir; je le mettrai haut, puisqu'il
sait mon Nom ;

15. Clamábit ad me, et égo exáudiam éum : † cum ipso sum in tribulatióne : * erípiam éum et glorificábo éum.

16. Longitúdine diérum re-plébo éum : * et osténdam illi salutáre méum.

17. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

18. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula saeculórum. Amen.

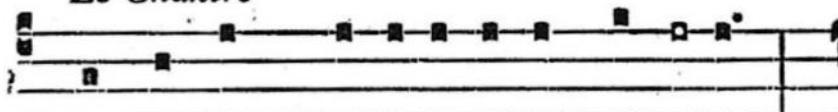
15. « Qu'il m'appelle, je lui répondrai. Dans l'angoisse, je suis avec lui; je le libérerai, le glorifierai;

16. D'une longue suite de jours je l'assouvirai, et de mon salut repaîtrai ses yeux ».

Psaume 133

*Invitation aux serviteurs de Dieu
à continuer sa louange pendant la nuit.*

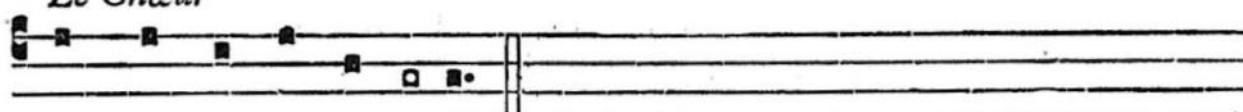
Le Chantre



i. Ecce nunc benedí-ci-te Dóminum, *

Voici donc, bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur,

Le Chœur



ómnes sérví Dómini.

2. Qui státis in dómo Dómi-ni, * in átriis dómus Déi nóstri.

3. In nóctibus extóllite mánus véstras in sáncta, * et bene-dícite Dóminum.

4. Benedícat te Dóminus ex Sión, * qui fécit caélum et térram.

5. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

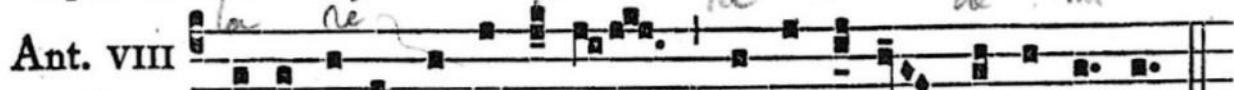
6. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémpér, * et in saécula saeculórum. Amen.

2. Qui dans la maison du Seigneur vous tenez aux heures de la nuit.

3. Levez vos mains vers le sanctuaire, bénissez le Seigneur.

4. — De Sion te bénisse le Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Après les Psaumes, on chante :



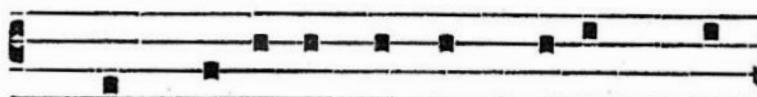
A

Lle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

On chante ensuite le Cantique Nunc dimíttis.

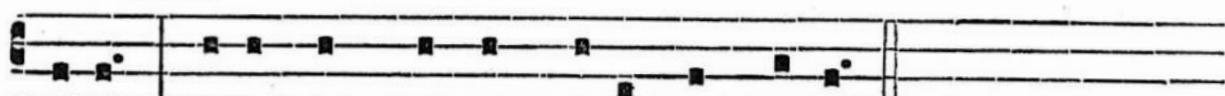
Cantique de Siméon

S. Luc 2, 29-32

Le Chantre

1. Nunc dimíttis sérvum tú-um Dó-

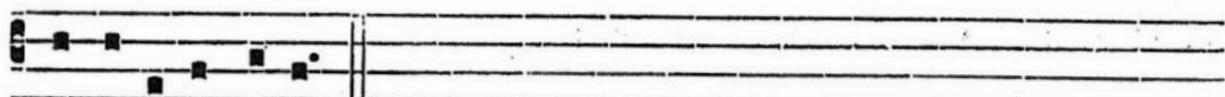
1. Maintenant, Seigneur, vous pouvez congédier en paix votre serviteur, selon votre parole.

Le Chœur

mine, * secúndum vérbum tú-um in páce.

2. Car j'ai vu de mes yeux votre salut,

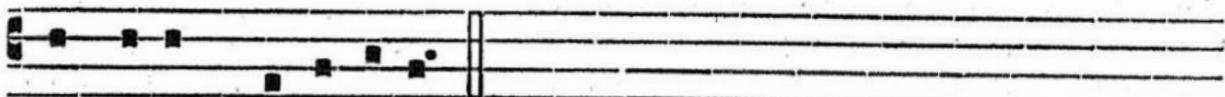
2. Qui- a vidérunt ócu-li mé-i *



sa-lutare tú-um.

3. Que vous avez préparé à la vue de tous les peuples,

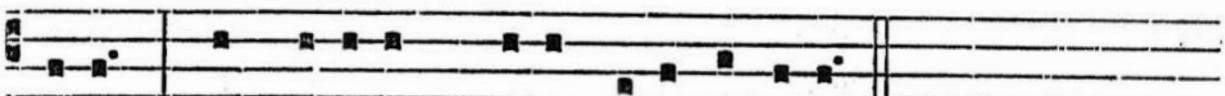
3. Quod parásti * ante fá-ci- em



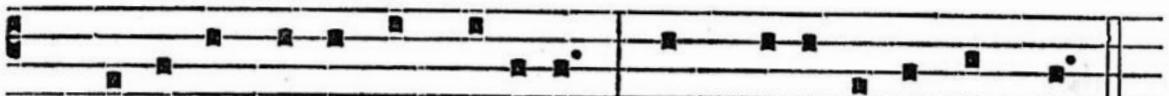
ómni- um popu-lórum.

4. Lumière qui tirera les nations des ténèbres, et gloire de votre peuple Israël.

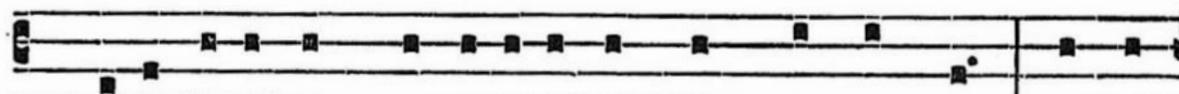
4. Lúmen ad re-ve-la-ti- ónem gén-



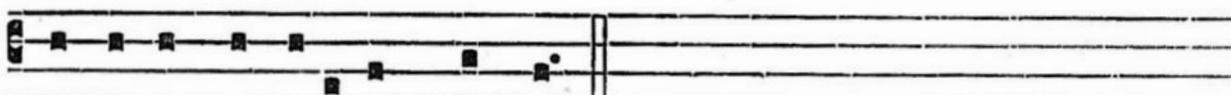
ti- um, * et gló-ri- am plébis tú-ae Isra-él.



5. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, * et Spi-ri-tu- i Sáncto.

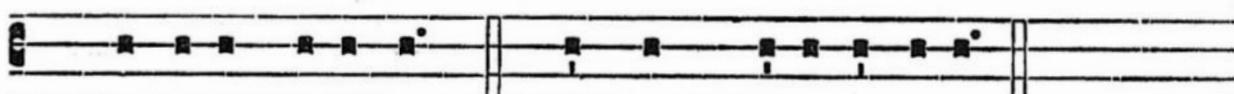


6. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper,* et in



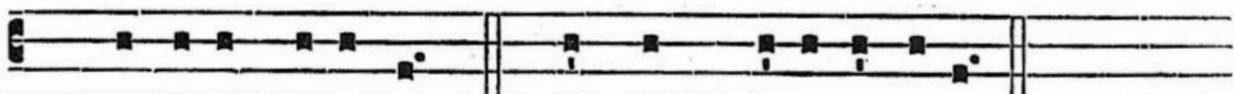
saécu-la saeculórum. Amen.

Ensuite l'antienne : Hæc díes. 226.



¶. Dóminus vobíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Autre ton



¶. Dóminus vobíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tú-o.

Orémus

Visita, quaésumus, Dómine,
habitatióneM istam, et
omnes insídias inimíci ab ea
longe repelle : † Angeli tui
sancti hábitent in ea, qui nos
in pace custódiant; * et bene-
dictio tua sit super nos semper.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum : † qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus,* per ómnia
saécula saeculórum. R̄. Amen.

¶. Dóminus vobíscum.

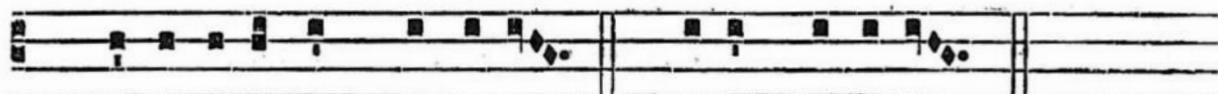
R̄. Et cum spíritu túo.

Prions

Visitez, ô Seigneur, nous vous en
prions, cette demeure et repoussez
loin d'elle toutes les embûches de
l'ennemi; que vos saints Anges y
habitent pour nous garder en paix et
que votre bénédiction soit toujours
sur nous. Par notre Seigneur Jésus-
Christ, votre Fils, qui, étant Dieu,
vit et règne avec vous en l'unité du
Saint-Esprit, dans tous les siècles des
siècles. R̄. Amen.

¶. Que le Seigneur soit avec vous.

R̄. Et avec votre esprit.



¶. Bene-dicámus Dómino. R̄. Dé-o grá-ti-as.

Bénissons le Seigneur.

Rendons grâces à Dieu.

Bénédiction. L'Officiant dit ensuite recto tono, mais lentement et d'un
ton grave :

Benedícat et custódiat nos
omnípotens et misericors Dómi-
nus, Páter, et Fílius, et Spíritus
Sánctus. R̄. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant et
miséricordieux, Père, Fils et Saint-
Esprit, nous bénisse et nous garde.
R̄. Amen.

Regina caeli

Ton solennel

Ant. vi

R Egína caé-li, * laetá-

re, alle-lú- ia : Qui- a quem

Reine du ciel, réjouissez-vous, alleluia; car celui que vous avez mérité de porter, alleluia, est ressuscité comme il l'avait dit, alleluia. Priez Dieu pour nous, alleluia.

me-ru- ísti por- tá- re, alle-

lú-ia : Resurré-xit, sic-ut díxit. alle- **lú-ia : O-ra**

pro nō-bis Dé- um, alle-

lú- ia.

Ton simple

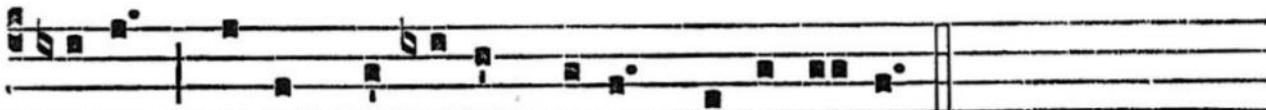
VI

R

Egína caé-li * laetáre, alle-lú-ia : Qui- a quem me-

ru- ísti portáre, alle-lú-ia : Resurréxit, sicut díxit, alle-

LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION



lú-ia : Ora pro nóbis Dé-um, alle-lú- ia.

℣. Gáude et laetáre, Vírgo
María, allelúa.

R. Quia surréxit Dóminus
vere, allelúa.

Orémus.

Deus, qui per resurrectiōnem
Fílli tui Dómini nostri Jesu
Christi mundum laetificáre di-
gnátus es : † praesta, quaésu-
mus; ut per ejus Genitricem
Vírginem Maríam * perpétuae
capiámus gáudia vitae. Per eúm-
dem Christum Dóminum no-
strum. R. Amen.

℣. Soyez dans la joie et dans l'allé-
gresse, ô Vierge Marie, alleluia.

R. Parce que le Seigneur est vrai-
ment ressuscité, alleluia.

Prions.

O Dieu, qui par la Résurrection de
votre Fils, notre Seigneur Jésus-
Christ, avez daigné réjouir le monde ;
nous vous en prions, faites-nous, par
la Vierge Marie, sa Mère, parvenir
aux joies de la vie éternelle. Par le
même Christ, notre Seigneur.
R. Amen.

Après l'Oraison on dit recto tono et en baissant un peu le ton de la voix :

℣. Divinum auxílium máneat | semper nobiscum. R. Amen.

℣. Que le secours divin demeure
toujours avec nous.

Les Complies se chantent ainsi jusqu'au vendredi suivant inclusivement.

Merci de ne pas emporter ce livret